

Ty tłumaczysz,
my tłumaczymy Tobie!

WŁOSKI

W TŁUMACZENIACH

Praktyczny kurs językowy

- wyjątkowy sposób nauki
- przejrzysty układ stron
- setki zdań i przystępne objaśnienia



+ KURS MP3



KATARZYNA FOREMNIAK

GRAMATYKA

POZIOM ZAAWANSOWANY (B2-C1)

Preston Publishing

Korekta: Piotr Białecki
Lucia Pascale
Tomasz Skocki

Redakcja: Marcin Łągiewka

Lektorzy: Martyna Chuderska, Ludovico Panu

Opracowanie graficzne: EFRA

Ilustracja na okładce: Jolanta Kozłowska

Realizacja nagrań: Folia Soundstudio, Studio pod Baronami

Preston Publishing

www.prestonpublishing.pl

Wydanie II, 2019 (kurs audio do pobrania)

Wydawca: Preston School & Publishing
ul. Kolejowa 15/17, 01-217 Warszawa
e-mail: biuro@prestonpublishing.pl

Wszystkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie i kopiowanie całości lub części niniejszej publikacji bez pisemnej zgody wydawcy jest zabronione. Zabrania się jej publicznego udostępniania w internecie oraz odsprzedaży.

Autorka oraz wydawnictwo Preston Publishing dołożyli wszelkich starań, by informacje zawarte w tej publikacji były przedstawione starannie i rzetelnie. Jeśli zauważysz miejsce wymagające erraty lub zechcesz przekazać nam swoje sugestie dotyczące publikacji, napisz do nas na biuro@prestonpublishing.pl.

Design, Concept & Layout © Preston School & Publishing 2013-2019
© Copyright by Preston School & Publishing 2019

Indice

	Od autorki.....	5
	Wymowa	7
Unità 1	Riscaldamento e ripasso	
	Rozgrzewka i powtórka.....	8
Unità 2	Periodo ipotetico 1	
	Zdania warunkowe 1	12
Unità 3	Periodo ipotetico 2	
	Zdania warunkowe 2	16
Unità 4	Congiuntivo nelle proposizioni indipendenti	
	<i>Congiuntivo</i> w zdaniach niezależnych	20
Unità 5	Modo del verbo nelle proposizioni relative	
	Tryb czasownika w zdaniach względnych	24
Unità 6	Concordanza dei tempi e dei modi	
	Następstwo czasów i trybów.....	28
Unità 7	Discorso indiretto e concordanza dei tempi 1	
	Mowa zależna i następstwo czasów 1	32
Unità 8	Discorso indiretto e concordanza dei tempi 2	
	Mowa zależna i następstwo czasów 2	36
Unità 9	Trapassato remoto e altri tempi passati	
	<i>Czas trapassato remoto</i> a inne czasy przeszłe	40
Unità 10	Tempi e modi verbali. Ripasso	
	Czasy i tryby. Powtórka	44
Unità 11	Verbi impersonali e proposizioni soggettive	
	Czasowniki nieosobowe i zdania podmiotowe	48
Unità 12	Usi e funzioni del pronome <i>si</i> e dell'avverbio <i>si</i>	
	Konteksty użycia i funkcje zaimka <i>si</i> oraz przysłówka <i>si</i>	52
Unità 13	<i>Si</i> impersonale e <i>si</i> passivante 1	
	Formy nieosobowe z zaimkiem <i>si</i> 1	56
Unità 14	<i>Si</i> impersonale e <i>si</i> passivante 2	
	Formy nieosobowe z zaimkiem <i>si</i> 2	60
Unità 15	Infinito 1	
	Bezokolicznik 1	64
Unità 16	Infinito 2	
	Bezokolicznik 2	68
Unità 17	Participio	
	Imiesłów przymiotnikowy	72
Unità 18	Gerundio e proposizioni gerundive	
	Imiesłów przysłówkowy i imiesłowowe równoważniki zdań	76

Unità 19	Forme e costrutti impersonali. Ripasso	
	Formy i konstrukcje nieosobowe. Powtórka	80
Unità 20	Verbi fraseologici 1	
	Czasowniki frazeologiczne 1	84
Unità 21	Verbi fraseologici 2	
	Czasowniki frazeologiczne 2	88
Unità 22	Costruzioni <i>far fare</i> e <i>lasciar fare</i>	
	Konstrukcje z <i>far fare</i> i <i>lasciar fare</i>	92
Unità 23	Verbi difettivi	
	Czasowniki ułomne	96
Unità 24	Parole prefissate. Nomi e aggettivi	
	Formacje prefiksalne. Rzeczowniki i przymiotniki	100
Unità 25	Parole prefissate. Verbi	
	Formacje prefiksalne. Czasowniki	104
Unità 26	Parole composte	
	Wyrazy złożone	108
Unità 27	Il plurale dei nomi composti	
	Liczba mnoga rzeczowników złożonych	112
Unità 28	Alterati: diminutivi e vezzeggiativi	
	Wyrazy pochodne: zdrobnienia i spieszczenia	116
Unità 29	Alterati: accrescitivi e dispregiativi	
	Wyrazy pochodne: zgrubienia i określenia pejoratywne	120
Unità 30	Nomi sovrabbondanti	
	Rzeczowniki mające dwie formy liczby mnogiej	124
Unità 31	Interiezioni e onomatopee	
	Wykrzykniki i onomatopeje	128
Unità 32	Preposizioni	
	Przymyki	132
Unità 33	Punteggiatura	
	Interpunkcja	136
Unità 34	Accento	
	Akcent	140
Unità 35	Locuzioni	
	Wyrażenia	144
Unità 36	Ripasso	
	Powtórzenie	148

Od autorki

Drogi Czytelniku,

książka, którą masz przed sobą, to czwarta część serii do nauki języka włoskiego *Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka*. Możesz potraktować ją jako kontynuację poprzednich części (w wielu miejscach odnajdziesz odesłania do rozdziałów z poprzednich tomów), ale również jako odrębny podręcznik na poziomie B2/C1. Niezależnie od tego, który sposób wybierzesz, chciałabym, żeby nauka była dla Ciebie radością – taką, jaką mnie sprawia używanie i słuchanie języka włoskiego.

Kurs *Włoski w tłumaczeniach* możesz wykorzystać podczas samodzielnej pracy. Polegać ona będzie na ćwiczeniu gramatyki i słownictwa przez tłumaczenie zdań oraz na ćwiczeniu wymowy i rozumienia ze słuchu dzięki kursowi audio z nagraniami. Treść podręcznika to zdania przydatne w codziennej komunikacji, brzmiące naturalnie i używane przez Włochów, ale też sprawdzone pułapki językowe, które pomogą zapobiec najczęściej popełnianym przez Polaków błędom. Układają się one w kurs pozwalający opanować gramatykę i słownictwo języka włoskiego na poziomie B2/C1.

Struktura podręcznika i metoda nauki

Książka składa się z 36 rozdziałów. Jedno zagadnienie gramatyczne to zwykle jeden rozdział, jednak często układają się one w serie poruszające ten sam, bardziej złożony temat, jak np. użycie form nieosobowych. Twoje zadanie będzie polegało na tłumaczeniu zdań – ułożonych tak, żebyś prócz gramatyki poznawał też przydatne słownictwo. Na jeden rozdział przypada 36 przykładów: po lewej stronie znajdziesz ich wersję polską, po prawej zaś – włoską. Łatwo możesz więc ćwiczyć, zakrywając wybraną stronę i mierząc się samodzielnie z przekładem. Pomocą będą Ci służyły wskazówki – umieszczone zawsze z brzegu prawej strony (łatwo je zakryć, ale też łatwo odszukać, gdy czujesz, że powodzenie przekładu jest zagrożone). Znajdziesz tam wyjaśnienia gramatyczne, przestrogi przed typowymi błędami, podpowiedzi dotyczące kontekstów użycia, a także listy przydatnych wyrażen i ciekawostki społeczno-kulturowe.

Każdy przykład to odrębne zadanie tłumaczeniowe, łatwo więc możesz dzielić je na porcje – dostosowane do Twoich potrzeb, chęci i czasu. Taki układ treści pozwolił też zebrać zdania i wyrażenia najczęściej używane w życiu codziennym, bez konieczności układania ich w podręcznikowy, siłą rzeczy sztuczny dialog. Jeśli jednak uważnie będziesz śledził treść książki, zauważysz, że ma ona swoich bohaterów, a poszczególne przykłady mogą układać się w historie.

Zwróć uwagę, że szyk zdania polskiego nie zawsze odpowiada włoskiemu. Wciąż, jak w poprzednich częściach, pojawiają się jednak podpowiedzi w nawiasach kwadratowych, sugerujące dosłowną wersję zdania, jeśli jest ona znacząco różna od polskiej. Dla zdań w czasie przeszłym, jeśli mają charakter trzecioosobowej narracji, podajemy dwie wersje tłumaczenia – w *passato prossimo* i w *passato remoto*.

Kurs audio MP3

Do podręcznika przygotowany został kurs audio do pobrania z nagraniem wszystkich zdań, żebyś mógł usłyszeć, jak brzmią wypowiedziane przez rodzimego użytkownika języka (instrukcję, jak pobrać kurs znajdziesz na poprzedniej stronie). Z nagrań możesz korzystać w różny sposób. Mogą one towarzyszyć

pracy z podręcznikiem: usłyszysz zdania po polsku, a po chwili ich włoską wersję – masz zatem czas, by stawić czoła zadaniu przekładowemu. Możesz też słuchać ich bez zerkania do książki, by ćwiczyć rozumienie ze słuchu i oswajać się z melodią języka włoskiego. Przyda się do tego druga część kursu – zdania w wersji włoskiej, bez polskiego tłumaczenia.

Włoska wymowa różni się w zależności od regionu. Dobraliśmy lektorów tak, żebyś mógł zapoznać się z kilkoma odmianami języka. Pierwszą część serii przeczytał Stefano z Toskanii, drugą – Giuseppe z Sycylii, trzecią – Silvio z Lacjum, a w części czwartej usłyszysz Ludovica z Kampanii.

Dla kogo jest ta książka?

Z podręcznika możesz korzystać podczas samodzielnej nauki – dzięki nagraniom poznasz prawidłową wymowę, a wskazówki towarzyszące zdaniom do przetłumaczenia pozwolą Ci zrozumieć i opanować zagadnienia gramatyczne. Książka może też jednak być uzupełnieniem tradycyjnych kursów językowych, a także nauki w szkole lub na uniwersytecie. Uczniom uporządkowane tematy gramatyczne mogą przydać się do powtórek przed sprawdzianami i egzaminami (maturalnymi, ale też językowymi: CELI, CILS, PLIDA), nauczycielom mogą być pomocne podczas planowania zajęć i opracowywania materiałów dydaktycznych. Wreszcie – *Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka* będzie dobrym sposobem na powrót do dawnych umiejętności dla tych, którzy chcieliby przypomnieć sobie nieużywany od lat język.

Pamiętaj o systematyczności – nauka nie musi trwać długo, nie musisz pobić rekordu w liczbie zdań przetłumaczonych za jednym razem, ale warto poświęcić na nią czas codziennie. Pamiętaj też, że nie chodzi o nauczenie się zaproponowanych zdań na pamięć – to przykłady skonstruowane tak, żebyś przyswoił najważniejsze konstrukcje językowe, opanował przydatne wyrażenia i poznał melodię języka włoskiego.

Powodzenia! *In bocca al lupo!*

Katarzyna Foremniak



przeczytaj lub
posłuchaj



zapisz
tłumaczenie



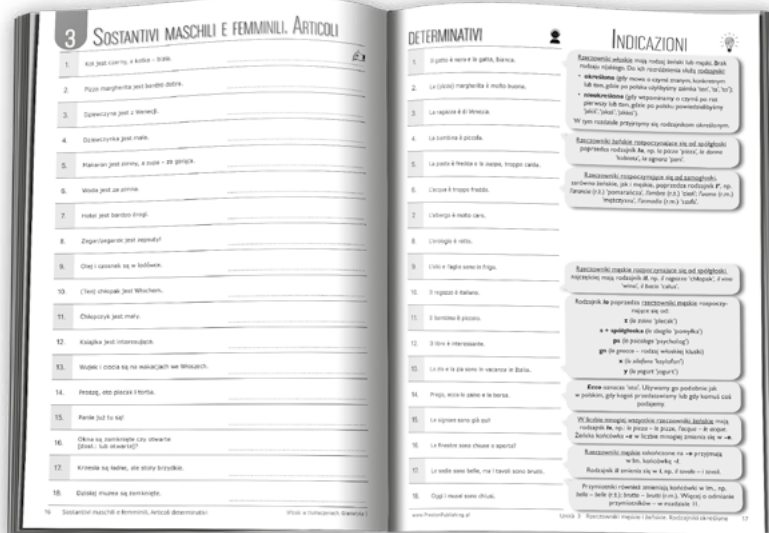
sprawdź
odpowiedzi



posłuchaj
wymowy



wskazówki
i objaśnienia



32 Preposizioni



1.	Jak dobrze być znowu wśród was! Razem z najbliższymi i daleko od wszystkich problemów.	.....
2.	Słyszałem, że został aresztowany za wyłudzenia. Żądał pieniędzy w zamian za milczenie.	.....
3.	Pamiętaj, żeby wybrać ochronę (przeciw)słoneczną zgodnie z wymaganiami [dosł. na podstawie wymagań] twojej skóry.	.....
4.	Proszę uzupełnić dane na podstawie informacji określonych w załączniku.	.....
5.	Od wczesnych godzin porannych strażacy interweniowali dwadzieścia razy z powodu szkód wyrządzonych przez wiatr.	.....
6.	Na przekór nie pogodzie i przejmującemu zimnu również w tym roku Noc Muzeów była wielkim sukcesem.	.....
7.	To ważne. Powinieneś zapisać to na pierwszym miejscu [dosł. na szczycie] listy rzeczy do zrobienia.	.....
8.	Krystyno, światło moich oczu, dla ciebie byłbym gotów pójść na koniec [dosł. początek] świata.	.....
9.	Wierz mi, to zadanie to nic w porównaniu z tym, które zrobiliśmy w zeszłym tygodniu.	.....
10.	Szanowni państwo, w imieniu swoim i zespołu chciałbym podziękować wszystkim za przybycie.	.....
11.	To kluczowe, żeby pokazać wszystko czarno na białym od samego początku w celu uniknięcia nieporozumień, gdy prace będą już w toku.	.....
12.	Chciałbym powiedzieć coś w obronie swojej i Pompona.	.....
13.	Żeby uniknąć nieporozumień, chcę wyjaśnić, że zawsze byłem za projektem. Moja krytyka ma służyć tylko jego ulepszeniu.	.....
14.	Panie i panowie, to prawdziwy zaszczyt odebrać tę nagrodę w imieniu mojej żony.	.....
15.	Hotel jest w samym centrum [dosł. ma najcentralniejszą pozycję], tuż przy dworcu. Do każdej atrakcji (turystycznej) można dojść pieszo.	.....
16.	Józef jest moim najlepszym przyjacielem. Zawsze jest przy mnie, gdy wpadam w tarapaty.	.....
17.	Wystawa zostanie otwarta [dosł. zainaugurowana] 27 marca o godzinie 18 w obecności burmistrza / prezydenta miasta i lokalnych władz.	.....
18.	Ogród Boboli i Pałac Pittich znajdują się po drugiej stronie rzeki, w części miasta zwanej Oltrarno.	.....



Indicazioni



1.	Che bello essere di nuovo fra/tra di voi! Insieme ai propri cari e lontano da tutti i problemi.
2.	Ho sentito che era stato arrestato per estorsioni. Chiedeva soldi in cambio del silenzio.
3.	Ricordati di scegliere la protezione solare in base alle esigenze della tua pelle.
4.	Si prega di integrare i dati in base a quanto specificato nell'allegato.
5.	Dalle prime ore della mattina sono stati venti gli interventi dei vigili del fuoco a causa dei danni provocati dal vento.
6.	A dispetto del maltempo e del freddo pungente, anche quest'anno la Notte dei Musei è stata un grande successo.
7.	È importante. Dovresti scriverlo in cima alla lista delle cose da fare.
8.	Cristina, luce dei miei occhi, per te sarei disposto ad andare in capo al mondo.
9.	Credimi, questo compito non è niente in confronto a quello che abbiamo fatto la settimana scorsa.
10.	Gentili signori, da parte mia e del gruppo, vorrei ringraziare tutti per essere venuti.
11.	È fondamentale mettere tutto nero su bianco sin dall'inizio, al fine di evitare equivoci/malintesi quando i lavori saranno già in corso.
12.	Vorrei dire qualcosa in difesa mia e di Pon-Pon.
13.	A scanso di equivoci/malintesi, voglio precisare che sono sempre stato a favore del progetto. La mia critica deve servire solo a migliorarlo.
14.	Signore e signori, è un vero onore ricevere questo premio per conto di mia moglie.
15.	L'albergo ha una posizione centralissima, a fianco della / di fianco alla stazione. Ogni attrazione si può raggiungere a piedi.
16.	Giuseppe è il mio migliore amico. Sta sempre al mio fianco quando mi caccio nei guai.
17.	La mostra verrà inaugurata il 27 marzo alle ore 18 in presenza del sindaco e delle autorità locali.
18.	Il Giardino di Boboli e il Palazzo Pitti si trovano al di là del fiume, nella zona della città chiamata Oltrarno.

Przymyki to bardzo ważna i liczna grupa wyrazów w języku włoskim. Wyróżniamy wśród nich:

- przymyki właściwe: **a, con, da, di, fra/tra, in, per, su**;
- przymyki niewłaściwe, czyli wyrazy, które prócz funkcji przymyka mogą pełnić też inne funkcje w zdaniu, np.: **lungo** il fiume 'wzdłuż rzeki' (przymimek), ale **un naso lungo** 'długi nos' (przymiotnik);
- sfraseologizowane wyrażenia pełniące funkcję przymyków, np. *lontano da, in base a*.

Dwie pierwsze grupy poznaliśmy w pierwszej części serii *Włoski w tłumaczeniach. Gramatyka*, ostatnią zajmujemy się w tym rozdziale.

Wyrażenia tego typu mogą składać się z:

- przysłówka i przymyka, np. *La scuola si trova **vicino al** parco* 'Szkoła znajduje się blisko parku';
- rzeczownika i przymyków, np. *L'ho fatto **a causa di** Giuseppe* 'Zrobiłam to z powodu Józefa';
- kilku przymyków, np. ***Fin dall'**inizio dicevo che tutto sarebbe andato bene* 'Od początku mówiłem, że wszystko pójdzie dobrze'.

Zapamiętaj wyrażenia z rzeczownikami:

- in base a / sulla base di** 'na bazie/podstawie (czegoś); według (czegoś)'
- in cambio di** 'w zamian za'
- a capo di / in capo a** 'na górze/początku/szczyt (czegoś)'
- a causa di** 'z powodu (czegoś/kogoś)'
- in cima a** 'na szczycie (czegoś)'
- in confronto a** 'w porównaniu do (czegoś/kogoś)'
- per conto di** 'w (czyimś) imieniu; od (kogoś); na rzecz (czegoś/kogoś)'
- a dispetto di** 'wbrew / na przekór (czemuś/komuś)'
- a favore di** 'na korzyść (czegoś/kogoś)'
- al fine di / allo scopo di** 'w celu (zrobienia czegoś)'
- a forza di / a furia di** 'za pomocą; przez; dzięki; wskutek' – o konsekwentnych, upartych działaniach
- da parte di** 'ze strony (czegoś/czyjejś)'
- a scanso di** 'żeby uniknąć (czegoś)'

Zapamiętaj wyrażenia z rzeczownikiem **fianco**:

- a fianco a/di** 'obok (czegoś/kogoś); u (czyjejś) boku'
- di fianco a** 'obok (czegoś)'
- al fianco di** 'być przy kimś; nie opuszczać kogoś', często z zaimkiem dzierżawczym, np. *Sono **al tuo fianco** qualsiasi cosa accada* 'Jestem przy tobie niezależnie od tego, co się stanie'.

Przyimki

19.	To ty, Józefie? Dlaczego dzwonisz do mnie w środku nocy?	
20.	Ryszardzie, proszę cię. Nie zatrzymuj się na środku ulicy!	
21.	To choroba zakaźna, ale można jej zapobiec za pomocą szczepionek.	
22.	Babcia Zofia śpi zawsze z dwiema poduszkami pod głową.	
23.	Moja siostra mieszka dwa piętra nade mną i zawsze przychodzi podlewać moje kwiaty, gdy wyjeżdżam na wakacje.	
24.	Zaczekam na ciebie przed domem, tu na ławce. Nie spiesz się.	
25.	Najpiękniejsza rzecz na wakacjach to móc włączyć się bez celu.	
26.	Fabianie, ja i Walentyna wychodzimy za dziesięć minut. Z tobą albo bez ciebie.	
27.	Ryszard znowu wyszedł z domu bez szalika. Na pewno się przeziębii.	
28.	Weźcie się za ręce i powtarzajcie za mną...	
29.	Babciu, nie zapomnij wziąć tabletek po obiedzie. Kładę ci je tu, na stole.	
30.	Ludwiku, czy zdarzyło ci się kiedyś zjeść jogurt po dacie ważności?	
31.	Podczas gdy Stefan śpiewał, Józef stał za kulisami, żeby podpowiadać mu tekst.	
32.	Mamo, jak się wchodzi do środka piramidy? Byłaś tam kiedyś?	
33.	Torowała sobie drogę, przepychając się łokciami, i w kilka minut udało jej się dotrzeć pod scenę.	
34.	Dostałam skurczów łydek od tego pedałowania. Daleko jeszcze [dosł. Ile jeszcze brakuje], Stefanie?	
35.	Od dziś będę się uczył włoskich przyimków co najmniej przez dziesięć minut dziennie.	
36.	À propos nauki / A jeśli chodzi o naukę, może przerobilibyśmy sobie jeszcze jeden rozdział?	



Wskazówki



19.	Sei tu, Giuseppe? Perché mi stai chiamando nel bel mezzo della notte?
20.	Riccardo, ti prego. Non ti fermare in mezzo alla strada!
21.	È una malattia infettiva, ma la si può prevenire per mezzo delle vaccinazioni.
22.	Nonna Sofia dorme sempre con due cuscini sotto la testa.
23.	Mia sorella abita due piani sopra di me e viene sempre ad annaffiare/innaffiare le mie piante quando parto per le vacanze.
24.	Ti aspetto sotto casa, qui sulla panchina. Fai con calma. / Fai con comodo.
25.	La cosa più bella durante le vacanze è poter girare senza meta.
26.	Fabio, io e Valentina usciamo tra dieci minuti. Con o senza di te.
27.	Riccardo è di nuovo uscito senza la sciarpa. Di sicuro prenderà un raffreddore.
28.	Prendetevi per mano e ripetete dopo di me...
29.	Nonna, non dimenticare di prendere le pillole dopo pranzo. Te le metto qui sul tavolo.
30.	Ludovico, ti è mai capitato di mangiare uno yogurt dopo la data di scadenza?
31.	Mentre Stefano cantava, Giuseppe stava dietro le/alle quinte per suggerirgli il testo.
32.	Mamma, come si fa a entrare dentro la/alla piramide? Ci sei mai stata?
33.	Si faceva largo/strada a forza di gomitate e in pochi minuti è riuscita ad arrivare davanti al palcoscenico.
34.	Mi sono venuti i crampi ai polpacci a forza/furia di pedalare. Quanto manca ancora, Stefano?
35.	A partire da oggi, studierò le preposizioni italiane almeno per dieci minuti al giorno.
36.	E a proposito dello studio, perché non ci facciamo ancora un capitolo?

Zapamiętaj wyrażenia z rzeczownikiem **mezzo**:

in mezzo di lub **nel mezzo a/di** 'na/w środku; pośród'; ta druga wersja często wzmocniona jest przymiotnikiem **bel**, np. **nel bel mezzo della** notte 'w środku nocy' (**bel** podkreśla tu niestosowność pory);

per mezzo di 'poprzez; za pomocą'.

Od wyrażenia **nel mezzo di** rozpoczyna się Boska komedia Dantego:

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era smarrita

„W życia wędrówce, na połowie czasu,
Straciwszy z oczu szlak niemyślnej drogi,
W głębi ciemnego znalazłem się lasu”
(przeł. Edward Porębowicz).

Zwróć uwagę, że ten sam przyimek może tworzyć różne konstrukcje. **Contro, dentro, dopo, senza, sotto** łączą się bezpośrednio z rzeczownikiem, np.: **dentro la borsa** 'w torbie'; **senza la sciarpa** 'bez szalika'; **la Germania gioca contro l'Italia** 'Niemcy grają przeciwko Włochom'. Jednak jeśli stoi po nich zaimek, musimy dodatkowo użyć przyimka **di**, np.: **senza di** te 'bez ciebie'; **sopra di** noi 'nad nami'; **contro di** lui 'przeciwko niemu'.

W niektórych kontekstach pomijamy rodzajnik:

- w utartych wyrażeniach, np.: **dopo pranzo/cena** 'po obiedzie/kolacji'; **contro corrente/vento** 'pod prąd/wiatr';
- gdy uogólniamy, w lp. fakultatywnie można wstawić rodzajnik nieokreślony, np.: **senza (una) meta** 'bez (żadnego) celu'; **senza soldi** 'bez (żadnych) pieniędzy';
- gdy wyrażenie wskazuje na sposób, w jaki coś robimy, np.: **senza paura** 'bez strachu/obaw'; **sotto giuramento** 'pod przysięgą';
- z rzeczownikiem **casa**, np.: **vai dentro casa** 'wejdź do domu / do środka'; **ti aspetto sotto casa** 'zaczekam przed/pod domem'.

Dentro i **dietro** mogą łączyć się z rzeczownikiem bezpośrednio lub za pomocą przyimka **a**, np.: **dentro la/alla valigia** 'w walizce; wewnątrz walizki'; **dietro la/alla porta** 'za drzwiami'. Jeśli stoi po nich zaimek osobowy, zamiast przyimka **a** użyjemy **di**, np. **dentro di** me 'we mnie'.

Nowe słowa

.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	
.....	



1.	– Krystyno, to już wszystko? Płacimy? – Jeszcze ta bransoletka z kotwicą! Będzie idealna nad morze.	.....
2.	Proszę życzyć mi szczęścia. Pani życzenia są dla mnie bardzo ważne.	.....
3.	Krystyna potrafiła dotrzymać sekretu. Kiedy chciała.	.....
4.	Czułe słowa, kwiaty, prezenty... Albo czegoś chce, albo się we mnie zakochał.	.....
5.	Wolę czytać rzeczy zabawne i lekkie. Książki bez szczęśliwego zakończenia nie są dla mnie.	.....
6.	– Czego pragniesz? Powiedz mi. – Moje pragnienia to nie są twoje sprawy. Zostaw mnie w spokoju.	.....
7.	Babciu Zofio, byłeś kiedyś w Sofii?	.....
8.	Wszyscy mali książęta muszą nauczyć się zasad dobrego wychowania.	.....
9.	W moim odczuciu to właśnie jest sedno sprawy! Ścinamy leszczynę czy zostawiamy ją w spokoju?	.....
10.	– Pamiętaliście, żeby zabrać latarkę i scyzoryk? – Tak. A ty pamiętaj, żeby włożyć do plecaka kanapki.	.....
11.	Wiem, że ponieśli poważne straty/szkody. Nie ma na co czekać. Musimy działać natychmiast!	.....
12.	Wydaje mi się, że Krystyna coś przeczuwa [dosł. przeczuła]... Wiesz, kobieca intuicja jest gorsza od tajnych służb.	.....
13.	Poproś ich o przebaczenie [dosł. o ich przebaczenie]. Nic nie tracą, przymykając oko na twoje błędy.	.....
14.	Obecnie obowiązujący regulamin traci ważność 31 grudnia bieżącego roku.	.....
15.	Obaj jesteście Strzelcami, ale ja urodziłem się w listopadzie i jestem z pierwszej dekady. Natomiast mój brat – w grudniu i jest z ostatniej.	.....
16.	Chodziłem na [dosł. Śledziłem] kurs niemieckiego przez trzy lata z rzędu, ale nic już z niego nie pamiętam.	.....
17.	Ryszard, ubrany w fioletową koszulkę, żółte spodnie i szelki, czuł się gotowy, żeby rozpocząć nowy dzień.	.....
18.	Jeśli ktoś łamie prawa zwierząt, powinien zostać ukarany.	.....



Indicazioni



1.	– Cristina, è tutto? Paghiamo? – Ancora questo braccialetto con l'ancora! Sarà perfetto per il mare.
2.	Mi auguri buona fortuna. I suoi auguri sono molto importanti per me.
3.	Cristina sapeva tenere un segreto. Quando voleva.
4.	Parole tenere, fiori, regali... O vuole qualcosa, o si è innamorato di me.
5.	Preferisco leggere cose divertenti e leggere. I libri senza lieto fine non sono per me.
6.	– Cosa desideri? Dimmi. – I miei desideri non sono affari tuoi. Lasciami in pace.
7.	Nonna Sofia, sei mai stata a Sofia?
8.	Tutti i piccoli principi devono imparare i principi della buona educazione.
9.	A mio avviso, è questo il nocciolo della questione! Abbattiamo il nocciolo o lo lasciamo stare?
10.	– Vi siete ricordati di prendere la torcia e il coltellino? – Sì. E tu ricordati di mettere nello zaino i panini.
11.	So che hanno subito gravi danni. Non c'è niente da aspettare. Dobbiamo agire subito!
12.	Mi sembra che Cristina abbia intuito qualcosa... Sai, l'intuito femminile è peggio dei servizi segreti.
13.	Chiedi il loro perdono. Non perdono nulla chiudendo un occhio sui tuoi errori.
14.	Il regolamento attualmente vigente / in vigore decade il 31 dicembre dell'anno corrente.
15.	Tutti e due / Entrambi siamo Sagittari, ma io sono nato a novembre e sono della prima decade. Invece mio fratello a dicembre ed è dell'ultima.
16.	Ho seguito un corso di tedesco per tre anni di seguito, ma non ne ricordo più niente/nulla.
17.	Riccardo, vestito con una maglietta viola, pantaloni gialli e bretelle, si sentiva pronto per cominciare la giornata.
18.	Se uno viola i diritti degli animali, dovrebbe essere punito.

Akcent w języku włoskim jest ruchomy i często sprawia Polakom problemy. W tym rozdziale zwrócimy uwagę na wyrazy, które Polacy często wymawiają niepoprawnie.

Pierwszą grupę kłopotliwych wyrazów stanowią pary, które zapisujemy tak samo, ale w wymowie różnią się akcentem. Zapamiętaj:

ancora 'kotwica'	ancora 'jeszcze'
auguri 'życzysz'; congiuntivo presente w lp. i imperativo w 3. os. lp. od augurare	auguri 'życzenia; wszystkiego najlepszego'
capitano 'zdarzają się'	capitano 'kapitan'
decade 'dekada'	decade 'upada; traci ważność'
desideri 'pragniesz'	desideri 'pragnienia'
impari 'nierówny; nieparzysty'	impari 'uczysz się'
intuito 'intuicja'	intuito , participio passato od intuire 'przeczuwać'
leggere 'czytać'	leggere 'lekkie'
nocciolo 'pestka; sedno sprawy'	nocciolo 'leszczyna' nocciola 'orzech laskowy'
perdono 'gubią'	perdono 'przebaczenie; przebaczam/wybaczam' i jeszcze perdonò , passato remoto od perdere 'gubić'
pagano 'płaca'	pagano 'pogański'
principi 'księżęta'	principi 'podstawy; zasady'
regia 'królewska' (r.ż. od regio 'królewski')	regia 'reżyseria'
ricordati 'pamiętaj'	ricordati 'zapamiętani'
seguito 'seria, szereg; ciąg dalszy'	seguito , participio passato od seguire 'iść za kimś; śledzić' i jeszcze seguitò , passato remoto od seguire 'kontynuować'
Sofia 'Sofia (miasto)'	Sofia 'Zofia (imię)'
subito 'natychmiast'	subito , participio passato od subire 'doświadczać'
tenere 'miękkie, czuć'	tenere 'trzymać'
viola 'fiolet; narusza'	viola 1. 'fiołek; fioletowy'; 2. 'altówka'



19.	Ryszard siedział na schodach i jadł brzoskwinie, a sok kapał mu z brody na nowe żółte spodnie.	.....
20.	Wędka, haczyki, przynęta... Wydaje się, że mamy wszystko. Możemy wyruszać!	.....
21.	Proszę natychmiast wyjść z mojego biura! Nie pozwolę się panu obrażać.	.....
22.	Z naszej podróży na Kretę przywieźliśmy sobie przepiękne gliniane miski.	.....
23.	To mój przyjaciel. Nigdy nie odwrócę się do niego plecami.	.....
24.	Nie ufam mu. Myślę, że nie pokazuje nam swojej prawdziwej twarzy / swojego prawdziwego oblicza.	.....
25.	Przez otwór w murze szalenie obserwował tłumy na Forum Romanum.	.....
26.	Jedź dwudziestką. Odjeżdża za dwadzieścia minut i zawiezie cię bezpośrednio na stację metra Anagnina.	.....
27.	Hotel, w którym spędziliśmy nasz miesiąc miodowy, nazywa się Róża Wiatrów. Pamiętasz (to), Wawrzyńcu?	.....
28.	Nie musiałem mu wiele wyjaśniać. Pojął wszystko w lot.	.....
29.	Być wykształconym to nie to samo, co być mądrym.	.....
30.	Ryszardzie, mówiłam ci tysiąc razy, że bójka niczego nie rozwiązuje [dosł. uderzeniami niczego się nie rozwiązuje].	.....
31.	Nie można mieć ciastka i zjeść ciastka [dosł. Nie można mieć pełnej beczki i pijanej żony].	.....
32.	Połącz te dwa fakty, Ludwiku, a zrozumiesz, dlaczego twój kolega nie chce tego awansu.	.....
33.	Ja jak zwykle wezmę kawę. A dla ciebie herbata?	.....
34.	Popatrz tam! To Józef i Stefan! Widzisz ich?	.....
35.	Jeśli chce to zrobić sam, zostaw go w spokoju. Na pewno uda mu się wszystko przetłumaczyć.	.....
36.	Wydawało mi się, że jesteśmy dopiero w połowie tłumaczenia. A tymczasem jesteśmy już na mecie.	.....



Wskazówki



19.	Riccardo, seduto sulle scale, mangiava una pèsca, e il succo gli gocciolava dal mento sui pantaloni gialli nuovi.
20.	Canna da pèsca, ami, éscà... Sembra che abbiamo tutto. Possiamo partire!
21.	Èsca subito dal mio ufficio! Non le permetterò di insultarmi.
22.	Dal nostro viaggio a Crèta ci siamo portati delle bellissime ciotole di crèta.
23.	È mio amico. Non gli vòlto mai le spalle.
24.	Non mi fido di lui. Penso che non ci faccia vedere il suo vero vòlto.
25.	Da un fòro nel muro il fòlle guardava le fòlle nel Fòro Romano.
26.	Prendi il vènti. Parte tra vènti minuti e ti porterà direttamente ad Anagnina / alla fermata della metro Anagnina.
27.	L'albergo in cui / dove abbiamo passato la nostra luna di miele si chiama Rosa dei Vènti. Te lo ricordi, Lorenzo?
28.	Non ho dovuto spiegargli tanto. Ha còlto tutto al volo.
29.	Essere còlto non è lo stesso che essere saggio.
30.	Riccardo, ti ho detto mille volte che con le bòtte non si risolve nulla.
31.	Non si può avere la bòtte piena e la moglie ubriaca.
32.	Collèga questi due fatti, Ludovico, e capirai perché il tuo collèga non vuole questa promozione.
33.	Io, come sempre, prendo un caffè. E per tè, un tè?
34.	Guarda lì! Sono Giuseppe e Stefano! Li vedi?
35.	Se lo vuole fare da sé/solo, lascialo stare. Di sicuro riuscirà a tradurre tutto.
36.	Credevo che fossimo solo a metà della traduzione. Invece siamo (già) giunti alla metà.

Samogłoski **e** i **o** mogą być wymawiane jako otwarte (jak polskie **e** i **o**) lub zamknięte (ściśnione) – **e** podobnie do **y**; **o** między **o** a **u**. Jeśli wyraz jest akcentowany na ostatnią sylabę, oznaczamy to w piśmie:

- **e otwarte (è)**, np. *ciòè* 'czyli';
- **e zamknięte (é)**, np. *perché* 'bo';
- **o otwarte (ò)**, np. *sarò* 'będę';
- **o zamknięte (ó)** nie występuje jako akcentowane na końcu wyrazu; bywa zaznaczane, żeby wskazać różnicę w wymowie.

Wymowa **e** i **o** zależy od regionu. W niektórych parach wyrazów różnicuje znaczenie:

e otwarte – è	e zamknięte – é
<i>accètta</i> 'akceptuje'	<i>accétta</i> 'siekierka'
<i>collèga</i> 'kolega'	<i>colléga</i> 'łączy'
<i>crèdo</i> 'credo'	<i>crédò</i> 'wierzę'
<i>Crèta</i> 'Kreta'	<i>crétà</i> 'glina'
<i>dèi</i> 'bogowie'	<i>déi</i> = di + i
<i>è</i> 'jest'	<i>e</i> 'i'
<i>èsca</i> 'proszę wyjść'	<i>ésca</i> 'przynęta'
<i>lègge</i> 'czyta'	<i>légge</i> 'prawo, ustawa'
<i>nèi</i> 'znamiona; pieprzyki'	<i>néi</i> = in + i
<i>pèsca</i> 'brzoskwinia'	<i>péscà</i> 'połów'
<i>tè</i> 'herbata'	<i>té</i> 'ciebie; tobie'
<i>vènti</i> 'wiatry'	<i>vénti</i> 'dwadzieścia'
o otwarte – ò	o zamknięte – ó
<i>bòtte</i> 'uderzenia'	<i>bótte</i> 'beczka'
<i>còlto</i> 'złapany'	<i>cólto</i> 'wykształcony'
<i>fòlle</i> 'szalony'	<i>fólle</i> 'tłumy'
<i>fòro</i> 'forum'	<i>fóro</i> 'otwór'
<i>hò</i> 'mam'	<i>ó</i> 'lub'
<i>scòpo</i> 'cel'	<i>scópo</i> 'zamiatam' (wulg. 'pieprzę')
<i>vòlto</i> (od <i>volgere</i> 'obrócić')	<i>vólto</i> 'twarz, oblicze'

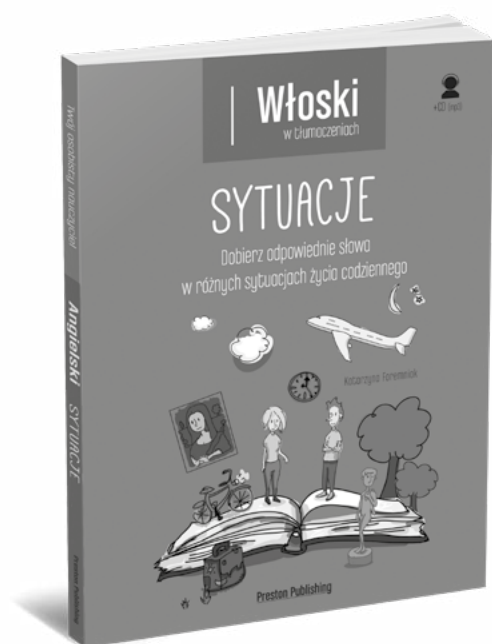
Uwaga! Na potrzeby rozdziału zaznaczyliśmy akcenty nad **e** i **o** na tej stronie. Zwykle jednak zapisujemy akcent tylko:

- w wyrazach akcentowanych na ostatnią sylabę, np. *più* 'więcej';
- w wyrazach jednosylabowych, żeby odróżnić je od wyrazów nieakcentowanych, np. *dà* 'daje', ale *da* (przyimek);
- w wyrazach jednosylabowych, w których *i* pełni tylko funkcję zmiękczenia, nie pada na nie akcent, np.: *ciò*, *più*, *già*, *giù*.

Pamiętaj o zaznaczaniu akcentów i o właściwym ich kierunku. Nad *a*, *i*, *o*, *u* na końcu wyrazu akcent będzie skierowany w lewo: *là*, *sì*, *ciò*, *più*; Nad *e* może mieć dwie wersje: *caffè* (w lewo – **e otwarte**) lub *perché* (w prawo – **e zamknięte**).

Nie myl akcentu z apostrofem (po literze): *un po'* 'trochę'.

Dobierz odpowiednie słowa



Włoski w tłumaczeniach. Sytuacje

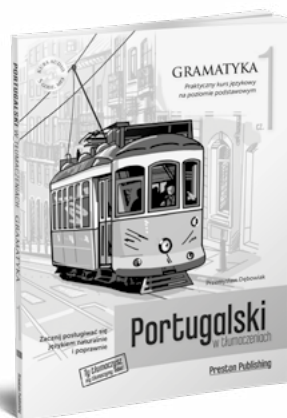
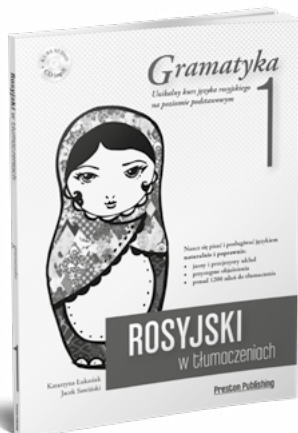
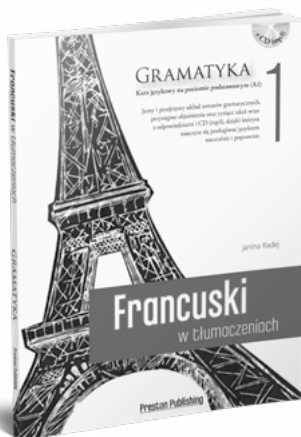
Dzięki tej książce:

- nauczysz się przydatnych zwrotów i wyrazów,
- znacznie poszerzysz zasób słownictwa,
- zweryfikujesz i utrwalisz ćwiczony materiał,
- udoskonalisz umiejętności rozumienia ze słuchu i wymowy.

Tej oraz innych książek językowych szukaj
w księgarni internetowej wydawnictwa:
www.prestonpublishing.pl

Sprawdź!

Wyjątkowe podręczniki, które pozwolą Ci szybko i z łatwością opanować języki obce.



Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl